

## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

## COOPERATION AGREEMENT

МІЖ

BETWEEN

НАЦІОНАЛЬНИМ ТЕХНІЧНИМ  
УНІВЕРСИТЕТОМ УКРАЇНИ  
" КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ  
ІМЕНІ ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО "

NATIONAL TECHNICAL UNIVERSITY OF  
UKRAINE  
"IGOR SIKORSKY KYIV POLYTECHNIC  
INSTITUTE"

ТА

AND

ДЕРЖАВНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ  
«ОДЕСЬКА ПОЛІТЕХНІКА»

ODESA POLYTECHNIC STATE UNIVERSITY

Цим Сторони Угоди:

By and between the Parties:

Національний технічний університет України  
"Київський політехнічний інститут імені Ігоря  
Сікорського" (КПІ ім. Ігоря Сікорського),  
розташований за адресою: 03056, Київ, проспект  
Перемоги, 37, в особі ректора Михайла  
ЗГУРОВСЬКОГО

National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky  
Kyiv Polytechnic Institute" (Igor Sikorsky Kyiv  
Polytechnic Institute) located at the address 37, Peremohy  
avenue, Kyiv, Ukraine, 03056, duly represented by its Rector  
Mykhailo ZGUROVSKY

та

and

Державний університет «Одеська політехніка»,  
розташований за адресою: проспект Шевченка, 1,  
Одеса, Україна, 65044, в особі в.о. ректора Геннадія  
ОБОРСЬКОГО

Odesa Polytechnic State University, located at the address  
1, Shevchenko avenue, Odessa, Ukraine, 65044, duly  
represented by its interim Rector Gennadyi OBORSKIY

домовилися про нижченаведене:

have agreed as follows:

### Стаття 1

### Article 1

Університети цим ухвалюють обопільне рішення про  
співпрацю з метою сприяння і заохочення співпраці  
та педагогічних, наукових і технічних обмінів на  
національному та міжнародному рівнях.

Both universities decide to collaborate as to facilitate and  
encourage the co-operation and the pedagogical, scientific  
and technical exchanges at national and international levels.

### Стаття 2:

### Article 2:

Встановлено, що така співпраця може приймати  
наступні форми:

This cooperation may take the following forms:

- Обмін студентами
- Обмін викладацьким складом для коротко,  
середньо- і довгострокових візитів
- Обмін науково-дослідним персоналом
- Спільні публікації та обмін документами та  
публікаціями
- Співпраця за тематикою спільних досліджень
- Спільні семінари та конференції
- Спільне керівництво дипломними проектами

- Exchange of students
- Teaching staff exchanges for short-term, medium  
term and long-term visits
- Exchange of researchers
- Joint publications and exchange of papers and  
publications
- Collaboration on joint research subjects
- Joint seminars and conferences
- Joint management of degree projects and theses.

та дисертаціями.

Угода не покладає на Сторони жодних фінансових зобов'язань. Сторони розглядають цю Угоду як угоду про наміри, що не призводить юридичних та фінансових зобов'язань для будь-кого з них. Жодна умова в Угоді не повинна тлумачитись як спільна діяльність між Сторонами та як будь-яка інша форма договору, яка покладає на Сторони будь-які майнові, фінансові та інші зобов'язання.

Конкретні форми та види співпраці на реалізацію напрямів, зазначених у статті 2 Угоди будуть визначатися та регулюватися окремими договорами Сторін.

### **Стаття 3:**

Сторони погоджуються, що спільні публікації, спільне проведення і поширення результатів досліджень будуть здійснюватися тільки за взаємною згодою сторін. У разі робіт, за котрими неможливо визначити ступінь участі кожної сторони, можливі авторські гонорари будуть розподілені порівну між партнерами.

### **Стаття 4:**

Обидві сторони докладатимуть належні зусилля для вишукування коштів національних і міжнародних програм, які нададуть змогу реалізувати означену спільну діяльність. З цією метою вони періодично звертатимуться з відповідними запитами на фінансування до організацій, що підтримують міжнародне співробітництво.

### **Стаття 5:**

Цю угоду укладено терміном на п'ять років. Її дія може бути припинена в будь-який час будь-якою зі сторін за умови завчасного за шість місяців повідомлення сторони-партнера. У разі скасування угоди вже розпочаті заходи в сфері співпраці триватимуть до закінчення їх терміну або, найпізніше, до 31 серпня відповідного року.

Ця Угода може бути продовжена з письмової згоди обох сторін.

### **Стаття 6:**

The Agreement shall not impose any financial obligations on the Parties. The Parties treat the Agreement as a memorandum of understanding that causes no legal and financial obligations for the Parties. Neither provision of the Agreement shall be considered to be a joint activity between the Parties or as any other form of agreement, imposing on the Parties any liabilities, financial or other obligations.

Specific forms and types of cooperation aimed at implementation of the fields, envisaged in the Article 2. of the Agreement shall be determined and regulated via the separate agreements between the Parties.

### **Article 3:**

The parties agree that the joint publications, the co-production and the dissemination of the research results will be carried out only by mutual agreement between the parties. In the case of works for which is not possible to determine the participation degree of each party, the possible royalties will be shared equally among the partner.

### **Article 4:**

Both parties will combine their efforts to request funds from national and international programs that will allow carrying out their joint activities. To this end, periodically they will put in a funding request to the organizations that support the international cooperation.

### **Article 5:**

The agreement is concluded for a period of five years. It is subject to cancellation at any time by either party with six months' notice. In the case of cancellation, the cooperation activities already started will continue until their term, or at the latest until the 31<sup>st</sup> August of the relevant year.

The agreement could be renewed by written approval by the two parties.

### **Article 6:**

Угода набуває чинності після її затвердження, починаючи з дати підписання цього тексту обома сторонами.

The agreement shall come into force after approval, starting from the date it is signed by both parties.

Ця Угода складена у двох ідентичних примірниках англійською та українською мовами, по одному примірнику для кожної сторони. У разі виникнення будь-яких розбіжностей пріоритет матиме українська версія Договору.

This agreement is concluded in two identical copies in English and in Ukrainian, one copy for each party. In case of any discrepancies, the Ukrainian version shall prevail.

**ДЕРЖАВНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ  
«ОДЕСЬКА  
ПОЛІТЕХНІКА»**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ТЕХНІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ  
УКРАЇНИ  
"КИЇВСЬКИЙ  
ПОЛІТЕХНІЧНИЙ  
ІНСТИТУТ ІМЕНІ  
ІГОРЯ  
СІКОРСЬКОГО"**

**ODESA  
POLYTECHNIC  
STATE UNIVERSITY**

**NATIONAL  
TECHNICAL  
UNIVERSITY OF  
UKRAINE  
"IGOR SIKORSKY  
KYIV POLYTECHNIC  
INSTITUTE"**

